

Translation of letter from USAID Administrator Samantha Power

Received on 12 July 2022 and translated by NEAR and CIVICUS

ESPAÑOL

Queridxs compañerxs:

Gracias por su reflexiva carta en respuesta a mi discurso en la Universidad de Georgetown el pasado noviembre y a la visión de desarrollo inclusivo de USAID que presentamos en esa ocasión. Sobre la base de la constante retroalimentación que he recibido de parte el personal de USAID y socios desde que presté juramento como administradora el año pasado, he decidido que una de nuestras principales prioridades será la promoción del liderazgo local mediante nuestro apoyo. Pero, como bien saben, a pesar de años de esfuerzos y buenas intenciones para aumentar el porcentaje de financiamiento de USAID destinado a socios locales y cambiar las dinámicas de poder entre donantes y socios locales, aún queda mucho más trabajo por hacer.

Por esto estoy tan agradecida por su apoyo a nuestra agenda y por delinear los pasos que podemos tomar juntos para cumplirla. De hecho, muchos de los pasos indicados por ustedes son clave para nuestro enfoque. Este trabajo abarcará cuatro ejes principales de esfuerzo. Primero, proveeremos porciones más altas de nuestra asistencia directamente a la sociedad civil local y empresas creíbles y responsables. En segundo lugar, trabajaremos para cambiar las dinámicas de poder entre los actores locales, los intermediarios y los donantes mediante el empoderamiento de poblaciones que han sido marginadas y creando espacios para su participación en toma de decisiones, especialmente en países donde el espacio cívico está bajo ataque. En tercer lugar, nos basaremos más en la sabiduría y experiencia de socios locales, como ustedes, para la formulación de nuestras estrategias para los países, teniendo en cuenta las condiciones políticas, sociales, culturales, económicas y ambientales únicas en cada país y enfocándonos en los obstáculos para el cambio. Finalmente, USAID será un defensor público y líder de opinión a nivel global sobre temas de desarrollo local inclusivo y participativo aprovechando nuestras alianzas, autoridad convocante, voz y buen ejemplo también para instar a otros donantes, agencias internacionales, organizaciones no gubernamentales (ONG) y empresas de desarrollo que adapten sus políticas y prácticas con el objetivo de apoyar más y ser mejores socios de las comunidades que servimos.

Como ustedes indican, hay muchos desafíos que se interponen en el camino hacia un desarrollo comunitario inclusivo y participativo. Ya nos hemos beneficiado mucho de conversaciones con ustedes acerca de políticas y programas, reforma de adquisiciones, dotación de personal, evaluación, gestión de riesgos, financiación, alianzas, compromiso y construcción de coaliciones, y esperamos continuar el diálogo. En particular, nos gustaría recibir continuos insumos a medida que emitimos un nuevo marco político, adoptamos una nueva estrategia de adquisición y asistencia, simplificamos nuestras normas y requisitos de contratación, implementamos una nueva iniciativa de localización en América Central (Centroamérica Local), y actualizamos la Declaración de Apetito al Riesgo de nuestra agencia.

También me gustaría destacar otras dos áreas de colaboración. USAID lanzó recientemente un nuevo sitio web, [WorkwithUSAID.org](https://workwithusaid.org), un centro de recursos diseñado para ayudar a nuestros socios locales e internacionales, actuales y futuros, para saber cómo trabajar con USAID. Este centro señala una amplia variedad de programas diseñados para promover la participación local, incluyendo la Iniciativa de Nuevas Alianzas, Local Works (programa de desarrollo comunitario) y el Programa que apoya Soluciones No Solicitadas para Desarrollo Local. Este sitio fue desarrollado después de amplias consultas con la sociedad civil y grupos empresariales para simplificar los complejos procesos de trabajo con USAID, y agradecemos su opinión sobre cómo podemos mejorar esta herramienta aún más.

Además, hemos circulado para obtener comentarios del público un borrador de nuestra nueva estrategia para promover el Desarrollo de Capacidades (Capacity Development), basada en los principios de inclusión, equidad, liderazgo local y desarrollo sostenido. Esta estrategia se basó en extensas consultas y grupos focales con organizaciones locales, y esperamos continuar trabajando con ustedes a lo largo de su finalización e implementación.

Construir un enfoque de desarrollo efectivo e inclusivo requerirá una estrecha colaboración con actores y organizaciones locales de la sociedad civil como ustedes. Le agradecemos nuevamente sus comentarios, su compromiso con esta causa y su voluntad de seguir ayudándonos a introducir reformas a pesar de los muchos intentos anteriores.

Atentamente,

Samantha Power, Administradora de USAID

FRANCAIS

Chers Partenaires,

Merci pour votre attentive lettre en réponse à mon allocution à l'Université de Georgetown le dernier mois de novembre et à la vision de développement inclusif de USAID qu'on a présentée dans cette occasion. Sur la base des constants commentaires reçus du personnel et des partenaires depuis mon assermentation l'année dernière en tant qu'administratrice, j'ai fait de la promotion du leadership local l'un de nos principales priorités dans notre assistance. Mais, comme vous le savez bien, malgré années d'efforts et de bonnes intentions pour augmenter le pourcentage de financement de l'USAID destinée aux partenaires locaux et pour changer les dynamiques de pouvoir entre donateurs et partenaires locaux, il reste encore beaucoup à faire.

C'est pour ça que je suis si reconnaissante de votre soutien à notre programme et d'avoir décrit les mesures que nous pouvons prendre ensemble pour l'accomplir ; en effet, bon nombre des étapes que vous avez décrites sont au cœur de notre approche. Ce travail comporte quatre axes principaux d'effort. Premièrement, nous fournirons des portions plus importantes de notre aide directement à représentants de la société civile et d'entreprises locales crédibles et responsables. Deuxièmement, nous travaillerons pour changer les dynamiques du pouvoir parmi les acteurs locaux, les intermédiaires et les donateurs, en créant espaces pour que populations marginalisées participent à la prise de décisions, en particulier dans les pays où l'espace civique est attaqué. Troisièmement, nous nous appuyerons davantage sur la sagesse et l'expérience de partenaires locaux comme vous dans la formulation de nos stratégies pays, en tenant compte des conditions politiques, sociales, culturelles, économiques et environnementales uniques dans chaque pays et en ciblant les obstacles au changement. Enfin, l'USAID sera un « défenseur public mondial » et « leader d'opinion » autour du développement communautaire et inclusif, et on utilisera nos partenariats, autorité catalytique, voix et bons exemples pour exhorter les autres donateurs, les agences internationales, les organisations non gouvernementales (ONG) et les sociétés de développement à adapter leurs politiques et pratiques pour mieux soutenir et collaborer avec les communautés que nous servons.

Comme vous le suggérez, de nombreux défis se dressent sur la voie d'une approche au développement inclusive et dirigée par les communautés. Nous avons déjà grandement profité de nos conversations avec vous dans les domaines des politique et programmation, réforme des achats, dotation en personnel, évaluation, gestion des risques, financement, partenariat, engagement et création de coalitions, et nous attendons avec impatience la poursuite de ce dialogue.

En particulier, nous sollicitons votre contribution continuée à mesure que nous publierons un nouveau cadre stratégique, adopterons une nouvelle stratégie d'acquisition et d'assistance, simplifierons nos règles d'approvisionnement et exigences, mettrons en œuvre une nouvelle initiative de localisation en Amérique Centrale (Centroamérica Local), et mettrons à jour la déclaration d'appétence au risque de l'Agence.

Je voudrais également souligner deux autres domaines de collaboration. L'USAID a récemment lancé un nouveau site web, WorkwithUSAID.org, un centre de ressources conçu pour aider partenaires locaux et internationaux – actuels et futures - pour savoir comment travailler avec l'USAID. Ce hub identifie une grande variété de programmes conçus pour promouvoir l'engagement local, y compris l'Initiative Nouveaux Partenariats, Travaux Locaux (programme de développement communautaire) et Solutions Non-Sollicitées Pour un Développement Mené Localement. Ce site a été développé à la suite de larges consultations avec la société civile et des groupes d'entreprises pour simplifier les processus de travail avec l'USAID, et nous apprécions votre retour afin de pouvoir améliorer encore plus cet outil.

En plus, nous avons fait circuler pour commentaires publics une ébauche de notre nouvelle stratégie visant à promouvoir le Renforcement des Capacités, basé sur les principes d'inclusivité, équité, leadership locale et développement soutenu. Cette stratégie s'est appuyée sur de vastes consultations et des groupes de discussion avec organisations locales, et nous nous réjouissons de continuer à travailler avec vous tout au long de sa finalisation et mise en œuvre.

Construire une approche de développement efficace et inclusive nécessitera une collaboration étroite avec les acteurs et organisations de la société civile comme vous. Nous vous remercions encore pour vos commentaires, votre engagement envers cette cause, et votre volonté de nous aider à lancer des réformes après tant de nombreuses tentatives précédentes.

Bien cordialement,

Administratrice Samantha Power

العربية

الشركاء الأعزاء،

أشكركم على رسالتكم المدروسة ردا على خطابي في جامعة جورجيتاون في نوفمبر الماضي ورؤية التنمية الشاملة التي طرحناها في الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية هناك. واستنادا إلى التعليقات المتسقة التي تلقيتها من الموظفين والشركاء منذ أن أديت اليمين الدستورية كمدير في العام الماضي، جعلت تعزيز القيادة المحلية في مساعدتنا إحدى أولوياتنا الرئيسية. ولكن، كما تعلمون جيدا، على الرغم من سنوات من الجهود الحسنة النية لتعزيز النسبة المئوية لتمويل الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية التي تذهب إلى الشركاء المحليين وتغيير ديناميكية السلطة بين المانحين والشركاء المحليين، لا يزال هناك الكثير من العمل الذي يتعين القيام به .

ولهذا السبب أشعر بالامتنان الشديد لدعمكم لجدول أعمالنا ولتحديده الخطوات التي يمكننا اتخاذها معا لتحقيقه؛ والواقع أن العديد من الخطوات التي حددتموها هي جوهر نهجنا. ويشمل هذا العمل أربعة خطوط رئيسية من الجهود . أولا، سنقدم جزء أكبر من مساعدتنا مباشرة إلى المجتمع المدني والشركات المحلية ذات المصداقية والمسؤولية .

ثانيا، سنعمل على تغيير ديناميكيات السلطة بين الجهات الفاعلة المحلية والوسطاء والمانحين من خلال تمكين السكان المهمشين وخلق مقعد لهم على الطاولة، وخاصة في البلدان التي يتعرض فيها المجتمع المدني للهجوم.

ثالثا، سنعتمد كذلك على حكمة الشركاء المحليين مثلكم وخبرتهم على أرض الواقع في صياغة استراتيجياتنا الوطنية للبلدان، مع مراعاة الظروف السياسية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية والبيئية الفريدة في بلد معين واستهداف الحواجز والمعوقات التي تحول دون التغيير.

وأخيرا، ستعمل الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية كمناصر عام عالمي وقائد فكر للتنمية الشاملة التي يقودها المجتمع، باستخدام سلطة عقد الاجتماعات والشراكات والصوت والقدوة لحث المانحين الآخرين والوكالات الدولية والمنظمات غير الحكومية الدولية وشركات التنمية على تكييف سياساتها وممارساتها للشراكة بشكل أفضل مع المجتمعات التي نخدمها ودعمها.

وكما تقترحون، هناك العديد من التحديات التي تقف في طريق التنمية الشاملة التي يقودها المجتمع. لقد استفدنا بالفعل بشكل كبير من محادثاتنا معكم في مجالات السياسة والبرامج، وإصلاح المشتريات، والتوظيف، والقياس، وإدارة المخاطر، والتمويل، والشراكة، والمشاركة، وبناء التحالفات، وتطلع إلى استمرار الحوار. وعلى وجه الخصوص، نسعى إلى الحصول على مدخلاتكم المستمرة ونحن نصر إدارا جديدا للسياسات، ونعتمد استراتيجية جديدة لإقتناء المشاريع والمساعدة، ونسب لوائح ومتطلبات المشتريات لدينا، وننفذ مبادرة توظيف جديدة في أمريكا الوسطى (أمريكا الوسطى المحلية)، وتحديث بيان الوكالة عن الرغبة في المخاطرة .

وأود أيضا أن أسلط الضوء على مجالين آخرين للتعاون. أطلقت الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية مؤخرا موقعا إلكترونيا جديدا ، WorkwithUSAID.org ، وهو مركز موارد مصمم لمساعدة الشركاء المحليين والدوليين الجدد والحاليين على التنقل في كيفية العمل مع الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية. يحدد هذا المركز مجموعة واسعة من البرامج المصممة لتعزيز المشاركة المحلية ، بما في ذلك مبادرة الشراكات الجديدة ، والأعمال المحلية ، والحلول غير المرغوب فيها للتنمية التي تقودها محليا. تم تطوير هذا الموقع بعد مشاورات واسعة النطاق مع المجتمع المدني ومجموعات الأعمال لتبسيط عملية العمل مع الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية التي غالبا ما تكون مرهقة، ونحن نرحب بتقييمكم لكيفية تحسين هذه الأداة بشكل أكبر .

بالإضافة إلى ذلك، قمنا بتعميم مسودة لاستراتيجيتنا الجديدة لتعزيز تنمية القدرات المحلية، المتجذرة في مبادئ الشمولية والإنصاف والتنمية المستدامة والموجهة محليا. واعتمدت هذه الاستراتيجية على مشاورات مكثفة ومجموعات مركزة مع المنظمات المحلية، وتطلع إلى مواصلة العمل معكم طوال فترة وضعها في صيغتها النهائية وتنفيذها. وسيطلب بناء نهج إنمائي فعال وشامل تعاوننا وثيقا مع الجهات الفاعلة المحلية ومنظمات المجتمع المدني مثل منظماتكم. ونشركم مرة أخرى على ملاحظاتكم، والتزامكم المستمر بهذه القضية، واستعدادكم لمساعدتنا على الدخول في إصلاحات بعد العديد من المحاولات السابقة.

Sincerely,

Administrator Samantha Power